A SUBTITLING ANALYSIS OF IMPERATIVE SENTENCES IN *THE HOBBIT : THE BATTLE OF THE FIVE ARMIES* INTO *PERTEMPURAN LIMA TENTARA*

RESEARCH PAPER

Submitted as a Partial Fulfillment of the Requirements for Getting Bachelor Degree of Education in Department of English Education

by:

VERNANDA AYU SAPUTRI

A 320 120 284

SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA
2016
APPROVAL

A SUBTITLING ANALYSIS OF IMPERATIVE SENTENCES IN THE HOBBIT: THE BATTLE OF THE FIVE ARMIES INTO PERTEMPURAN LIMA TENTARA

RESEARCH PAPER

Proposed by:

Vernanda Ayu Saputri
A 320 120 284

Approved by:

Consultant I

Dr. Dwi Harwanti, M.Hum
NIK. 477

Consultant II

Mauly Halwat Hikmat, Ph.D
NIK. 727
ACCEPTANCE

A SUBTITLING ANALYSIS OF IMPERATIVE SENTENCES IN THE
HOBBIT: THE BATTLE OF THE FIVE ARMIES INTO PERTEMPURAN
LIMA TENTARA

by:

VERNANDA AYU SAPUTRI
A 320 120 284

Accepted by the Board of Examiner School of Teacher Training and Education
Muhammadiah University of Surakarta
On April, 2016

Team of Examiner
1. Dr. Dwi Haryanti, M.Hum
   (Chair Person)
2. Mauly Halwat Hikmat, Ph.D
   (Member I)
3. Dr. Anam Sutopo, M.Hum
   (Member II)

Surakarta, April 2016

Dean,

[Signature]

[Stamp]
TESTIMONY

Herewith, the writer states that in this research paper, there is no plagiarism of the previous work which has been raised to obtain bachelor degree of University, nor there are opinions or master pieces which have been written or published by the other, mentioned in the bibliography.

If it is proved that there are mistakes in the writer’s statement above later in the future, she will be wholly responsible.

Surakarta, April 2016

Vernanda Ayu Supatri
MOTTO

TO LIVE A CREATIVE LIFE, WE MUST LOSE OUR FEAR OF BEING WRONG
(JOSEPH CHILTON PEARCE)

BE PATIENT AND PRAY AS HELPERS AND ACTUALLY SUCH A REALLY TOUGH
EXCEPT FOR THE SOLEMN
(Q.S. ALBAQARAH: 45)

LEARN FROM YOUR HISTORY, BUT DON’T LIVE IN IT
(STEVE MARABOLI)
DEDICATION

This research paper whole heartedly dedicated to:

- Allah SWT and Rosululloh SAW
- My parents and my big families
- My beloved friends
- My teachers and my lectures
ACKNOWLEDGEMENT

Assalamualaikum Wr.Wb

First of all, the researcher wants to express gratitude and presents to merciful Allah SWT for guiding and help her to finish this study as a requirement to get bachelor degree in Department of English Education, Teacher Training and Education Faculty, Muhammadiyah University of Surakarta.

The researcher realized that many people had given their help and useful suggestion for finishing the research paper. Therefore, the researcher would like to express her gratitude and appreciation to:

1. **Drs. Prof Dr. Harun Joko P., M.Hum.**, the Dean of School of Teacher Training and Education Muhammadiyah Surakarta, who has given the legalization towards her research paper,

2. **Mauly Halwat Hikmat, Ph.D**, the Head of English Education Department, who has given the researcher permission to conduct the research,

3. **Dr. Dwi Haryanti, M.Hum,** as a first consultant for giving her valuable guidance as long as the researcher studies in the university and advised patiently during the arrangement of the research paper,

4. **Mauly Halwat Hikmat, Ph.D**, as the second consultant who has given researcher guidance, attention, and correction wisely.

5. For all the lecturers and the valuable knowledge in the Department of English Education, Muhammadiyah University of Surakarta,

6. Her beloved family, father and mother, **Harun ans Sri Suprapti**. Her sister, **Yuliana Rizky K** thanks for great support, pray and everything dedicated to the researcher.
7. Her close friend, Ayu who accompanied her to finishing the research paper.

8. Her Beloved Herlina, Risma, Aryani Setyawan, Yosi, thanks for all of laugh, cry, and share, thanks for being her best friend, just not best friend but being her second family.

9. Her family in second division: Ardhika, Sumardi, Febyama, Irin, Debi, Arga thanks for giving her a lot of experiences, laugh, togetherness, happiness.

10. Her struggle friend, Nurma Kosasih, Itta Damayanti, Indah thanks for attention, help, and joke. Thanks for being with her from the first step do her research paper until she can finish it together.

11. Her friends in English Department Period 2012 especially class A and F.

12. Her PPL’s friends in SMP N 1 Sambi, especially for: Gitti, Yeni, Arga, Dicky, Wildan, Misti, Deby, Anta Vhini, pipit thanks for support, laugh, and share.

13. Big family of EDSO and GEDSO.

14. All the people involved in conducting and accomplishing this research, who cannot be mentioned one by one.

Finally, the researcher realizes that this research paper is still far from being perfect, therefore, suggestion and criticism are welcomed and accepted. She wishes that this research paper would be useful and helpful for the other readers.

Wassalamualaikum Wr.Wb.

Surakarta, April 2016

The Researcher
# TABLE OF CONTENTS

<table>
<thead>
<tr>
<th>TITLE</th>
<th>INTRODUCTION</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>A. Background of the Study ...........................................1</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>B. Limitation of Study ............................................4</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>C. Problem Statement ...............................................4</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>D. Objective of the Study ...........................................4</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>E. Benefit of the Study .............................................4</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>F. Research paper Organization .................................5</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>UNDERLYING THEORY</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>A. Previous Study ..................................................7</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>B. Sentence ........................................................9</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>C. Pragmatics .......................................................13</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>D. Subtitling ........................................................14</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>E. Equivalence of Translation .................................19</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>F. Linguistic Form .................................................21</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>RESEARCH METHOD</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>A. Type of Research .................................................26</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>B. Object of Research ............................................26</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>C. Data and Data Source ...........................................26</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>D. Technique of Collecting Data ..............................27</td>
</tr>
</tbody>
</table>

ix
CHAPTER IV RESEARCH FINDINGS AND DISCUSSION

A. Research Findings

1. The Form of Imperative Sentence in subtitling “The Hobbit: The Battle of The Five Armies” Movie..........................................................28

2. Equivalence in subtitling “The Hobbit: The Battle of The Five Armies” Movie........................................46

B. Discussion ........................................................................50

CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION

A. Conclusion .......................................................................54

B. Suggestion .......................................................................55

BIBLIOGRAPHY

APPENDIXES
LIST OF ABBREVIATION

SL : Source Language
TL : Target Language
TBA : The Battle of The Five Armies
PLT : Pertempuran Lima Tentara
V  : Verb
VP : Verb Phrase
S  : Subject
O  : Object
N  : Noun
Conj : Conjunction
Adv : Adverb
n  : Numerial
NP : Noun Phrase
Artc : article
The objectives of this study are to classify the types of imperative sentence in subtitling and to describe the equivalence and non equivalence of the imperative sentence with the target language in *The Hobbit: The Battle of The Five Armies* movie.

The researcher employs descriptive qualitative method. By this method, the researcher uses the subtitling of *The Hobbit: The Battle of The Five Armies* as the source data, and the data are imperative sentences. The writer uses observation in collecting data. The collected data are analyzed by comparison method.

The results of this research paper shows that first, the researcher finds 325 data of imperative sentences and there are 4 types of imperative sentence, namely (1) imperative sentence without subject consisting 200 data or 61,54%, (2) imperative sentence with subject consisting 103 data or 31,70%, (3) imperative sentence with let consisting 4 data or 51,23%, (4) negative imperative sentence consisting 18 data or 5,53%. The second, the researcher finds 1258 data of equivalence subtitling, there are 1203 data or 95,63% belongs to equivalence subtitling and 55 data or 4,37% belongs to non-equivalence subtitling. So, the translation of subtitling *The Hobbit: The Battle of The Five Armies* is good.

Keywords: subtitling, imperative sentence, equivalence, non-equivalence.
RINGKASAN

A SUBTITLING ANALYSIS OF IMPERATIVE SENTENCES IN THE HOBBIT: THE BATTLE OF THE FIVE ARMIES INTO PERTEMPURAN LIMA TENTARA

Tujuan dari penelitian ini adalah untuk mengklasifikasikan tipe-tipe kalimat perintah dalam penerjemahannya dan untuk mendeskripsikan sesuai dan tidaksesuainya kalimat yang terdapat dalam kalimat perintah dengan penerjemahnya dalam film The Hobbit: The Battle of The Five Armies. Peneliti menggunakan metode deskriptif kualitatif.


Hasil dari penelitian ini menunjukkan bahwa pertama, peneliti menemukan 325 data yang termasuk dalam kalimat perintah dan ada 4 tipe kalimat perintah, antara lain (1) kalimat perintah tanpa subjek terdiri dari 200 data atau 61,54%, (2) kalimat perintah dengan subjek terdiri dari 103 data atau 31,70%, (3) kalimat perintah dengan kata biarkan atau ijinkan terdiri dari 4 data atau 1,23%, (4) kalimat perintah yang negatif terdiri dari 18 data atau 5,53%. Hasil yang kedua, peneliti menemukan 1.258 data yang termasuk kesesuaian dalam penerjemahan, ada 1.203 data atau 95,63% yang termasuk penerjemahan yang sesuai dan ada 55 data atau 4,37% termasuk dalam ketidak sesuiaan penerjemahan. Jadi penerjemahan dari film The Hobbit: The Battle of The Five Armies ini baik.

Kata kunci: terjemahan, kalimat perintah, kesesuaian, ketidak sesuaian.